



淺談文化與英語詞彙習得

陳秀潔／淡江大學英文系副教授

一、語言學習與全球化

英語是現今地球村化後與社會風潮轉變下的強勢語言。為了適應現代社會的潮流，顯現現代社會人的內涵與特質，或具世界觀，英語已是口語溝通或書寫不可或缺的語言。在社交場合，說話中帶點英文（例如電視節目主持人）或電子郵件中夾雜幾個英文「字兒」或「詞兒」，已是司空見慣的事。這是和他人交往溝通因表達需要而產生的現象。語言是人類表達情意、溝通與傳播訊息的工具，法國沙爾·巴依（語體學奠基者），早在1913年即提到言語體系是社會本能的一種產物（頁17）。因而西式化或美語式化的語言表達是東西社會與文化變遷下交互影響與借貸的「產物」。可見擁有國際語言能力是適應現代社會，展現生存認知與意願，而佈局全球的重要元素之一。

目前在台灣多元化的語言教育環境下，作為語言教師們，不僅要學習或研究語言教學的理論與教材教法，培養本身的語言能力之外，首要對文化這一因素影響語意或內容須認知與掌握，了解英語和母語（所謂第一語言）的文化差異，教學才能稱職；反之，學生之學習亦然。文化是充滿活力，不斷改變的（見Hsu,1980）。

普林斯頓大學校長第爾曼在2005年1月演說中對學生說到；「全球通世（global literacy）」必須植入普林斯頓人的DNA中（陳雅玲，商業週刊，頁34）。陳文提到不要以為會說外語就代表有在全世界的移動力，語言只是基本條件。其所謂「移動力」包含五大隱性能力：主動融入當地社會、認同多

元文化、心態開放、情緒穩定、保有彈性。她語重心長地提到「台灣面對全球化的競爭一般較多注意到的是培養能力，但常忽略的同樣的那些隱性能力，以至於許多人還是看得懂英文的國際文盲（頁36-77）。

這些論說，應該對英語教師們及英語學習者有警惕作用。本文在此不詳細討論文化的定義。文化是信念、民俗習慣、生活模式和行為的總和。李磊偉與李文英（1997）簡單界定文化的含義：有意識或無意識的價值觀和行為觀。他們又提到學習外語者，一定得經歷語言能力的成熟到社交語言能力的成熟，最終到文化能力的成熟。許多在台美商人士也在報刊雜誌做同樣的呼應（見Richard Vuylsteke，自由時報，2006）。

本文的重心將舉例說明因文化因素而導致英語與漢語的字或詞彙（words or lexical items）的不同意涵未探討或解答學生們常提出的問題。例如，我們為什麼要學習這麼多的英文單字與用法？要解答這一問題可以從文化到語言，也可以從語言到文化，交互對比與印證，因為語言是文化的反射，文化是語言的反射（Samovar, Porter, & Stefani, 2003）。邵敬敏在「關於中國文化語言學的反思」一文中，詳細說明文化與語言的關係，提到「代表性觀點是認為語言包括在文化之內，是文化的一部分」（頁5）。她認為語言與文化相互交叉，相互滲透，形成血肉相依的關係。「語言是文化的最重要載體之一，文化是語言最重要的屬性之一」（頁5）。語言具有文化性是不可否認的；特別是日常生活的口說語言是在載負著其社會具體文化內容的語言（李先焜，1997，頁12）。



再者，文化對語言的影響「反映在語彙（甚至包括文字）上最濃烈、明顯、突出、集中，而在語音、語法上比較清淡」（邵敬敏，1997，頁6）。現在，我們再看看史學名家余英時（2006年12月獲得人文諾貝爾獎）談讀書時怎麼說：讀書就是要「求其意」，求得書本的本意。在求得書的本意時，必須注意字義；。這也就是北京外國語大學胡文仲教授一再強調的一點。Hirsch（1988）也主張溝通或閱讀時，我們不僅要了解字詞的基本表面意義，也必須了解字詞的上下文情境及適當文化背景訊息。

二、詞彙的文化內涵

北京外國語大學胡文仲教授（1997）指出跨文化交際研究可以從結合外語教學入手。他提到「只學習語言材料，不了解文化背景，猶如只抓住了外殼而不領悟其精神」（胡文仲主編，英美文化辭典，前言，頁10）；而詞彙學習是語言學習成效的重要指標。了解詞彙中的文化內涵可以豐富個人的學養，培養並了解溝通時應有的幽默感，尊重英語系國家民族的特色，進而瞭解自己母語的美與真。胡教授強調研究跨文化外語教學，第一項即是研究詞彙的文化內涵。下面舉例說明，語彙與文化關係密切：

愛斯基摩人對於與他們生活息息關關的雪（snow）分類細緻，中國人的牛亦然。兩者均與生活密不可分。鄭炎昌、劉潤清（1991）兩位學者指出「阿拉伯語中有400多個詞表示駱駝，因年齡、性別、品種、大小等區分」。我們都知道中文表示親屬的詞彙有些在英語中沒有對應詞，例如：伯伯、叔叔、舅舅，都叫uncle；姑姑、阿姨都是anut。英文中對對物的名稱也常教學習者頭痛。雞（chicken），英文就有cock, rooster（雄），hen（雌），小雞（chick）之分。牛（cattle），英文有bull（雄），cow（雌），

calf（小牛）之分。中文的職業位階「副」字，英文有vice, associate, assistant之分，但都與副等位。

不同民族因生活經驗與環境不同，會將有些詞彙逐漸累積文化內涵，而這些文化內涵往往與生活密不可分。中國人一日三餐不可或缺的豆腐，就蘊含了多少文化。婦女皮膚細嫩如豆腐；但「吃豆腐」這一詞除了基本意義之外的涵義呢，外國人沒有人道破或教導，可能會表示他喜愛「吃豆腐」（豆腐對他們來說就是一樣食品，有營養，餐館中的一道美食）。但如翻譯成英文：I love to eat tofu，則不見其文化內涵。這就說明語言使用者如果沒有遵守使用規則，很容易造成誤會或鬧笑話，甚至犯上嚴重錯誤；而語言的使用規則，包含決定語言是否得體或合乎該社會人情與文化等諸多因素（鄭炎昌、劉潤清，1991，前言）。以下面這一段新聞或許可以解釋語言的使用規則之重要性：

外交部舉辦第二十八屆駐台使節暨商務人員參訪，本月七日南下高雄縣與十多家中小企業在一起進行交流，用餐時湯杯上有非洲原住民跟動物圖樣擺在一起，非洲使節們認為有受辱的感覺，因而拒用午餐並退席抗議，現場相當尷尬。經外交部積極疏通，大使才按既定行程完成參訪。經溝通後了解，原來外賣餐盒湯杯有水母與原住民圖樣，非洲使節代表認為水母英文Jellyfish另有「沒骨氣」之意，令他們相當不滿。……

（蘋果日報，2005年4月13日，A6版）

這個「水母圖案惹火非洲使節」的故事說明購入湯杯的餐廳老闆不知道這個忌諱，製造廠商說紙杯上的圖案構想是取材自員工小孩所畫的圖，而加印英文是為了推動雙語教學。立意很好，卻犯了非洲人文化大忌。



這也說明學習語言除了掌握詞的意義，也得掌握交際雙方共享的文化、經驗，這時所使用的詞彙即富涵義（connotation）。

何謂涵義？涵義是「一個詞的基本意義（denotation）之外的含意」或「一個詞明確指稱或描寫的事物之外的暗示的意義」（鄭炎昌、劉潤清，1991，頁174）。胡文仲（1997）指出這樣的意義通常在辭典上查不到，沒有大量的閱讀很難體會詞的確切意義。下面將胡教授所提到對比英語和漢語所看到的四種情形作一摘要，以供參攷。

- （一）英語的詞和漢語的對應詞，指示意義相同，文化內涵也大致相同。例如：
banquet 宴會、**festival** 節日、**fox** 狐狸（英、漢都有狡猾之義）。
- （二）指示意義相同，文化內涵部分相同。例如：**family** 在英語中指的是丈夫妻子和孩子，通常不包含上一代人，但在漢語中常包含祖父母。
- （三）指示意義相同，文化內涵不同或相反。例如：**owl**在英語中沒有不好的意思；在漢語中「貓頭鷹」表不吉利。**dragon**在英語中用來指人時，含貶意；在漢語中表吉利。**propaganda**在英語中具有貶義；在漢語中表宣傳、無貶義。**bad**在英語中具有壞的聯想；在漢語中有幸福的象徵。
- （四）指示意義相同，但只在一種語言中有文化內涵。例如：**pine**在英語中就是一種樹種而已；在漢語中松給人堅定不移、高風亮節的聯想。竹（**bamboo**）亦同。漢語中的「虎將」、「虎威」、「生龍活虎」、「臥虎藏龍」形容虎是勇猛威武；在英語中卻被獅子取代。

另外，有些詞如動物名稱，**dog**，可以是中性，則無貶意，例如在諺語中：**You can't teach an old dog new tricks.**、**Every dog**

has its day.。英語中含貶意時：**treat someone like a dog**；但漢語中，常含貶意：狗急跳牆、狗仗人勢、狼心狗肺、雞飛狗跳。英語中有些詞，例如**size**，和與一定得以兩個字「大小」表示；相反地，漢語中的「兄」「弟」，英語得兩個字來表示：“**older brother**”，“**younger brother**”。

在初步了解英語詞彙教學與文化之關係後，接著要探討的是如何將語言的文化闡釋融入語言教學中。這樣的課程源遠流長。可含蓋下列議題：

- （一）文化價值觀vs.語言用語
- （二）委婉語（**euphemisms**）
- （三）英語諺語（**proverbs**）與中國諺語
- （四）英語成語（**idioms**）
- （五）暗喻（**metaphor**）與聯想
- （六）語言禁忌（**taboos**）與英語會話
- （七）“顏色”用語（**color language**）
- （八）美國俚語（**American slang**）
- （九）肢體語言之溝通模式

另一重要課題即是慎選教科書，接受教師訓練，及吸收新資訊。教科書乃是改變教學最有利的仲介者，而教師是最有力的推動者。選擇教材時應採用真實的（**authentic**）與實際生活相關的材料。

三、結語

全球化的社會變遷牽動了語言教學的課題。當然英語不是世界唯一的語言。在論及語言與文化的密切關係時，我們也得認識到個人的第一語言（或母語）在自己文化上的價值和地位。語言具文化性，其本身並無所謂的對與錯、好壞、優劣之分，只是不同的文化價值，不同觀察事物角度，及生活經驗的呈現。有人說語言的界線就是世界的界線。我們以語言與人溝通，但也在我們使用的語言（話語）裡表露我們自己的人品、學養與時代觀。因此，英語教學的課程應培養



學生面對多元文化之衝擊，認知實際生活中將來在職場上必須具備的語言能力。

在此我要呼應商業周刊2007年3月5日-11日1006期封面上的一句話：教育新趨勢，將國際觀植入你DNA成為「未來的一軍」。主張透過文化元素，加值企業與產業的商業大

亨嚴長壽（2008），他在「旅館國際化」一文中說到「觀光、飯店、餐飲業的優質服務，和文化、語言有密切關係。從這一點出發，就可以找到台灣的優勢」。從一點出發英語之教與學，就可以找到語言的樂趣；就可以找到與國際接軌的能力。

參考文獻

- 王福祥、吳漢櫻編（1997）。文化與語言（論文集）。北京：外語教學與研究出版社。
- 申小龍（1992）。語言的文化闡釋。上海：知識出版社。
- 沙爾·巴依著、裴文譯（2006）。語言與生命。南京大學出版社。
- 李磊偉、李文英（1997）。文化與語言習得。王福祥、吳漢櫻編（1997）。文化與語言（論文集）。北京：外語教學與研究出版社。頁310-315。
- 李先焜（1997）。文化語言學——一個新的研究領域——評邢福義教授主編的文化語言學。王福祥、吳漢櫻編（1997）。文化與語言（論文集）。北京：外語教學與研究出版社。頁13-19。
- 邵敬敏（1997）。關於中國文化語言學的反思。王福祥、吳漢櫻編（1997）。文化與語言（論文集）。北京：外語教學與研究出版社。頁1-11。
- 邱鴻安（2006年11月24日）。余英時談讀書。世界日報：藝文隨筆。
- 胡文仲主編（1997）。英美文化辭典。北京：外語教學與研究出版社。
- 胡文仲、高一虹（1997）。外語教學與文化。湖南教育出版社。
- 陳雅玲（2007）。未來的一軍。商業週刊，1006期，72-78。
- 鄭炎昌、劉潤清（1991）。語言與文化——英漢語言文化對比。北京：外語教學與研究出版社。
- 嚴長泰（2008年3月28日）。旅館國際化：到對岸打世界級的仗。經濟日報，A14版。
- 魏理庭（Richard Vaylsteke）（2006年3月16日）。培養國際觀的清單。自由時報，A15版。
- Hirsch, E. D. Jr., Kett, J., & Trefil, J. (1988). Cultural Literacy: New York: Vintage Books.
- Hus, T. h. (1980). Language and culture: The American way. Taipei: Crane.
- Samovar, L. A., portet R. E. & Stefani L. A. (2003), Communication between cultures. Reprinted. 北京：外語教學與研究出版社。